



ЧИН ПАСІІ

ЛБО

БОЖЕСТВЕННИХ (ТРАСТЕЙ)
ХРИСТОВИХ



PASSION

OR

THE DIVINE SUFFERING
OF CHRIST

ДЖЕРЕЛА • SOURCES

Великопісні Служення Видання Третє
Видання Української Православної Церкви в Канаді. Вінніпег,
1974.

Добрий Пастир молитовник | Good Shepherd prayer book,
Second Edition, Ecclesia Publishing Corporation.
Winnipeg, 2013.

Prayers of Holy Week (English translation)
Archimandrite Ephrem (Lash):
www.anastasis.org.uk
Used by permission. All rights reserved.

Не ридай по Мені, Мати,
бачачи в Гробі Сина, що Його
в Утробі безсіменно зачала
єси: встань бо А, і прославляюся,
і назавжди піднесь із славою,
як Бог, тих, що з вірою
і любов'ю тебе
вельчють.



DO NOT LAMENT ME, O MOTHER,
SEEING ME IN THE TOMB, THE
SON CONCEIVED IN THE WOMB
WITHOUT SEED, FOR I SHALL ARISE
AND BE GLORIFIED WITH ETERNAL
GLORY AS GOD. I SHALL EXALT ALL
WHO MAGNIFY YOU IN
FAITH AND IN
LOVE.



ІСА: СУВІСКИЙ .

Не дѣланіє, но сльх
Крѣта жаплющепілю



ЧИН ПАСІЇ

АБО

БОЖЕСТВЕННИХ (ТРАСТЕЙ) ХРИСТОВИХ

На середині церкви ставиться Голгофа, а спереду неї аналой з Євангелією. Коли нема окремої Голгофи, то замість неї ставлять великого хреста, прибраного чорним.

Вірні стоять із запаленими свічками. Ієрей, облачившись повно в чорні ризи, тричі вклоняється перед Голгофою й починається Пасія:

ДІЯКОН: Благослові, Владіко.

ІЄРЕЙ: Благословен Бог наш завжди, ніні, і повсякчас, і на віки віків.

ВІРНІ: Аміль.

ІЄРЕЙ: ✠ Аلیلія, аلیلія, аلیلія.

ВІРНІ: ✠ Аلیلія, аلیلія, аلیلія. (тричі)

Ієрей тихо обкаджує Євангелії, вівтар, іконостас, всю церкву та Голгофу; а вірні співають тричі Тропаря Страсного Четверга:



PASSIA

OR

THE DIVINE SUFFERING OF CHRIST

A “Golgotha” (a large cross with the image of the crucified Christ) is placed in the centre of the church, and before it an analogion with the Gospel. If there is no “Golgotha”, a large cross draped in black is used, in its stead.

The Faithful stand with lighted candles. The priest, in black vestments, bows thrice before “Golgotha” and the Passia begins:

DEACON: Bless, Master.

PRIEST: Blessed is our God always, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

PRIEST: † Alleluia, alleluia, alleluia.

FAITHFUL: † Alleluia, alleluia, alleluia. (*thrice*)

The priest quietly censes the Holy Gospel, the Altar, the ikonostasis, the entire temple and Golgotha; while the Faithful sing the troparion of Holy Thursday evening, thrice:

ТРОПАР СТРАСНОГО ЧЕТВЕРГА, ГЛАС 8^{ий}:

ВІРНІ: Ко́лі сла́вні учени́кі умива́нням ніг на ве́чері просвіща́лися, то́ді Ю́да злочес́тївий, недуго́ю грошоло́бства засліплювався і беззако́нним су́ддям Тебе́, Пра́ведного Суддю́, прода́в. Глянь, скарби́в ревни́телю, на то́го, що че́рез них пові́сився. Тика́й від тієї нена́сїтної душі́, що на Вчи́теля так нава́жилася. Милосе́рдний до всіх, Го́споди, сла́ва Тобі.
(тричі)

ВЕЛИКА ЕКТЕНІЯ.

диякон: **В** мі́рі Господе́ві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, поми́луй.

диякон: **З**а мир з не́ба і спасі́ння душ на́ших, Господе́ві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, поми́луй.

диякон: **З**а мир усьо́го світу, за до́брий стан святі́х Бо́жих Церко́в і за з'єдна́ння всіх, Господе́ві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, поми́луй.

диякон: **З**а святи́й храм цей і за тих, що з віро́ю, побо́жністю та стра́хом Бо́жим вхо́дять до ньо́го, Господе́ві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, поми́луй.

диякон: **З**а Владі́ку на́шого Високопреосвяще́ннішого Митрополі́та [ім'я], і за Владі́ку на́шого *(сан та ім'я єпархіяльного єпископа)*, за че́сне пресві́терство, у Хри́сті дия́конство, за ввесь приче́т і люде́й, Господе́ві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, поми́луй.

TROPARION OF HOLY THURSDAY, TONE 8:

FAITHFUL: When the glorious disciples were enlightened at the washing of the feet before the supper, then Judas the ungodly one was stricken with the love of silver. And unto the lawless judges he delivered You, the Righteous Judge. Behold, O lover of money, him that for the sake thereof did hang himself; flee from that insatiable soul that dared such things against the Master. O You Who are good unto all, Lord, glory to You. (*thrice*)

THE GREAT LITANY.

DEACON: In peace let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For the peace of the whole world, for the good estate of the holy churches of God and for the union of all, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For this holy house and for those who enter with faith, reverence and the fear of God, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For His Eminence our Metropolitan [name]; for our Bishop, (*title and name of eparchial bishop*), for the honourable presbyterate, the deaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

диякон: За Боголюбівий і Бóгом берéжений край наш, Кана́ду, і за Боголюбіву Ма́тір на́шу Украї́ну, за у́ряд, вíйсько і за ввесь побóжний наро́д наш, Господе́ві помолі́мось.

вiрні: Го́споди, помíлуй.

диякон: За мі́сто на́ше і за вся́ке мі́сто, село́ і краї́ну, і за тих, що по ві́рі живу́ть у них, Господе́ві помолі́мось.

вiрні: Го́споди, помíлуй.

диякон: За до́бре полі́ття, за врожа́й плоді́в земні́х і за часі́ мі́рні, Господе́ві помо́лі́мось.

вiрні: Го́споди, помíлуй.

диякон: За подоро́жніх на воді́, на землі́ і в пові́трі; за недúжих, знемóжених та понево́лених, і за спасі́ння їх, Господе́ві помолі́мось.

вiрні: Го́споди, помíлуй.

диякон: Щоб ві́зволитися нам від уся́кої скорбо́ти, гні́ву, небезпе́ки та недо́лі, Господе́ві помолі́мось.

вiрні: Го́споди, помíлуй.

диякон: Щоб Госпо́дь Бог спас і помíлував старі́х і молоді́х, бі́дних, сирі́т, вдови́ць, хво́рих, засму́чених, тих, що в бі́ді, скорбо́ті, в злі́днях, у нево́лі, у в'язні́цях, на засла́нні; особлі́во ж тих, що за Христа́ і ві́ру правосла́вну переслі́дувані безбо́жниками, відсту́пниками та ерети́ками; і щоб Госпо́дь пом'яну́в їх, відві́дав, укрі́пів, заспоко́їв і ско́ро сі́лою Своєю́ полéгшення, во́лю і ві́зволення їм пода́в, Господе́ві помолі́мось.

вiрні: Го́споди, помíлуй.

DEACON: For our God-loving and God-protected country of Canada, for the God-beloved Ukrainian nation, their governments, armed forces, and for all our pious people; let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For this city and for every city, village and country and for the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For favourable weather, an abundance of the fruits of the earth and for peaceful times, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For those who travel by sea, land, and air; for the sick, the suffering, the imprisoned, and for their salvation, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For our deliverance from all affliction, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: That the Lord God save and have mercy on the old and the young, on the poor, on orphans and widows and on those who are suffering from maladies and sorrows, dangers and afflictions, attacks and captivity, imprisonment and exile; Especially those who are suffering persecution for the sake of Christ and for the Orthodox Faith from the godless, from apostates and from heretics; that the Lord remember them, visit them, bring them consolation and swiftly grant them relief, freedom and deliverance, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

диякон: Щоб Господь Бог спас і помілував тих, що ненавидять і кривдять нас і роблять нам напасть; не допустив їх до загібелі через нас, грішних, Господеві помолімся.

ВІРНІ: Гóсподи, помілуй.

диякон: Щоб Господь просвітив світлом Божес-твénного пізнання тих, що від православної віри відступили і погібельними ёресями засліплені, й до Святóї Своєї Собóрної і Апóстольської Цёркви зно́ву приєдна́в, Господеві помолімся.

ВІРНІ: Гóсподи, помілуй.

диякон: Щоб Господь Бог Милосёрдний заступився за Свою́ святу́ правосла́вну Цёркву, охороні́в її від ворогів ві́димих і неві́димих, і щоб посла́в їй цілю́щий мир, міцну́ ёдність та сла́вний ро́звиток, Господеві помолімся.

ВІРНІ: Гóсподи, помілуй.

диякон: Щоб Господь Бог при́кладом Своі́х стражда́нь посла́в нам усі́м цьо́го по́сту смире́нну покóру, міцну́ терпелі́вість та бра́тню любóв, і щоб ні́ми ми вдоскона́лили ду́шу свою́ для досто́йної зу́стрічі Воскресі́ння Госпо́днього та життя́ правди́во христия́нського, Господеві помолімся.

ВІРНІ: Гóсподи, помілуй.

диякон: Щоб Господь Бог згада́в і за всіх спочи́лих в наді́ї на воскресі́ння і життя́ ві́чне, отці́в, браті́в і сесте́р на́ших, правосла́вних христия́н, що тут і повсю́ди спочива́ють, і щоб оселі́в їх зо Святі́ми, де ся́є сві́тло лиця́ Бо́жого, а нас помілував, Господеві помолімся.

DEACON: That the Lord God save and have mercy on those who hate us and deal wrongly with us by doing us harm; and does not permit them to come to perdition because of us, sinners, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: That the Lord enlighten with the light of His knowledge those who have forsaken the Orthodox Faith and are blinded by destructive heresies and unite them again to His Holy, Catholic and Apostolic Church, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: That the merciful Lord would aid His Holy Orthodox Church, and protect her from enemies both visible and invisible, and that He would send down healing peace, firm unity and glorious development, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: That the Lord God, by the example of His Passion, would grant all of us modest humility, strong patience and brotherly love during this fast, and that by them we would perfect our souls for a worthy meeting of the Resurrection of the Lord and a truly Christian life, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: That the Lord God would remember all those reposed in the hope of the Resurrection and eternal life, our fathers, brothers, and sisters, the Orthodox Christians who rest here and throughout the world, and that He would grant them rest with the saints, where the light of God's countenance shines, and have mercy on us, let us pray to the Lord.

ВІРНІ: Гóсподи, помíлуй.

ДИАКОН: Заступí, спасí, помíлуй і охоронí нас, Бóже, Твоєю благодáттю.

ВІРНІ: Гóсподи, помíлуй.

ДИАКОН: Пресвяту́ю, пречíстую, преблагословенну́ю, сла́вную Владíчицю на́шу Бого-рóдицю і Приснодíву Марíю, зі всіма́ святíми пом'яну́вши, самí себе і одíн óдного, і все життя́ на́ше Христú Бóгові віддамó.

ВІРНІ: Тобí, Гóсподи.

ІЄРЕЙ: Бо Тобí нале́жить уся́ка сла́ва, честь і поклоні́ння Отцю́, і Сíну, і Свято́му Дúхові нíні, і повсякчáс, і на ві́ки вікі́в. Амінь.

ВІРНІ: Амінь.

ТРОПАР, ГЛАС 2^{ий}:

“СПАСІННЯ ВЧИНИВ ЕСИ”.

ВІРНІ: Спасі́ння вчинíв есі́ сэред землі́, Христé Бóже, на Хрестí пречíстí руці́ Свої́ простягну́в есі́, збира́ючи всі наро́ди, що звива́ють: «Гóсподи, сла́ва Тобí!»

КАНОН СТРАСНОЇ СУБОТИ,

ГЛАС 6^{ий}:

ПРИСПІВИ КАНОНУ.

ІЄРЕЙ: ✦ Сла́ва Страстя́м Твої́м, Гóсподи.

ВІРНІ: ✦ Сла́ва Страстя́м Твої́м, Гóсподи.

ІЄРЕЙ: ✦ Сла́ва Страстя́м Твої́м, Гóсподи.

ВІРНІ: ✦ Сла́ва Страстя́м Твої́м, Гóсподи.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

FAITHFUL: To You, O Lord.

PRIEST: For to You are due all glory, honour and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

TROPARION, TONE 2:

“YOU HAVE WROUGHT SALVATION”.

FAITHFUL: You have wrought salvation in the midst of the earth, Christ God; you stretched out Your immaculate hands on the Cross, so gathering together all the nations, who cry: “Lord, glory to You!”

CANON OF HOLY SATURDAY,

TONE 6:

REFRAINS FROM THE CANON.

PRIEST: † Glory to Your passion, O Lord.

FAITHFUL: † Glory to Your passion, O Lord.

PRIEST: † Glory to Your passion, O Lord.

FAITHFUL: † Glory to Your passion, O Lord.

ІЄРЕЙ: ✠ Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духу.

ВІРНІ: ✠ І нині, і повсякчас, і на віки віків.
Амінь.

ПІСНЯ ТРЕТ'Я. ІРМОС.

ВІРНІ: Тебє, що недержімо всю зємлю на водах повісив, побачивши розп'ятим на Лобнім місці, творіння з жаху великого тремтіло, взиваючи: «Нема́ свято́го, крім Тебє, Го́споди.»

МАЛА ЕКТЕНІЯ.

ДИАКОН: Ще і ще в мірі Господєві помолімось.

ВІРНІ: Го́споди, помілуй.

ДИАКОН: Заступі, спасі, помілуй і охороні нас, Бо́же, Твоєю́ благодаттю.

ВІРНІ: Го́споди, помілуй.

ДИАКОН: Пресвяту́ю, пречістую, преблагословєнну́ю, сла́вну́ю Владі́чицю на́шу Бого́ро́дицю і Присноді́ву Марію зі всіма́ святі́ми пом'яну́вши, самі себе́ і оді́н одного́, і все життя́ на́ше Христу́́ Бо́гові віддамó.

ВІРНІ: Тобі́, Го́споди.

ІЄРЕЙ: Бо́ Твоя́ вла́да, і Твоє́ є Ца́рство, і сила і сла́ва, Отця́, і Сіна, і Свято́го Духа, нині, і повсякчас, і на віки віків.

ВІРНІ: Амінь.

PRIEST: † Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

FAITHFUL: † Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

THIRD ODE. IRMOS.

FAITHFUL: When it saw You, who had hung the whole earth freely on the waters, hanging on Golgotha, creation was seized with great amazement and cried, “None is holy but You, O Lord”.

SMALL LITANY.

DEACON: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

FAITHFUL: To You, O Lord.

PRIEST: For Yours is the Majesty and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

ТРОПАР, ГЛАС 2^{ий}:
“СПАСІННЯ ВЧИНІВ ЕСИ”.

ВІРНІ: Спасіння вчинів еси́ серед землі,
Христé Бóже, на Хресті пречісті руці Свої
простягну́в еси́, збираючи всі наро́ди, що
звива́ють: «Гóсподи, сла́ва Тобі!»

ПРИСПІВИ КАНОНУ.

ІЄРЕЙ: ✝ Сла́ва Страстя́м Твої́м, Гóсподи.

ВІРНІ: ✝ Сла́ва Страстя́м Твої́м, Гóсподи.

ІЄРЕЙ: ✝ Сла́ва Страстя́м Твої́м, Гóсподи.

ВІРНІ: ✝ Сла́ва Страстя́м Твої́м, Гóсподи.

ІЄРЕЙ: ✝ Сла́ва Отцю́, і Сїну, і Свято́му Духу.

ВІРНІ: ✝ І нїні, і повсякча́с, і на віки віків.
Амінь.

ПІСНЯ ШОСТА. ІРМОС.

ВІРНІ: Взя́тий був і не вдéржаний у па́щі
китовій Іона, Твій проо́браз, Христé, що на
стражда́ння й похова́ння відда́в Себе́, мов
із світліці, із звіра вийшо́в; доріка́в же і ва́рті
Свої́й: «Варту́єте дарéмно і ма́рно, а мілість
Бóжу знева́жили.»

МАЛА ЕКТЕНІЯ.

ДИАКОН: Ще і ще в мі́рі Господéві помолі́мось.

ВІРНІ: Гóсподи, помі́луй.

TROPARION, TONE 2:

“YOU HAVE WROUGHT SALVATION”.

FAITHFUL: You have wrought salvation in the midst of the earth, Christ God; you stretched out Your immaculate hands on the Cross, so gathering together all the nations, who cry: “Lord, glory to You!”

REFRAINS FROM THE CANON.

PRIEST: † **G**lory to Your passion, O Lord.

FAITHFUL: † **G**lory to Your passion, O Lord.

PRIEST: † **G**lory to Your passion, O Lord.

FAITHFUL: † **G**lory to Your passion, O Lord.

PRIEST: † **G**lory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

FAITHFUL: † Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

SIXTH ODE. IRMOS.

FAITHFUL: Jonas was held, but not held fast in the belly of the whale; for being a type of You, the One who suffered and was given over to burial, as from a bridal chamber he leapt forth from the beast and cried to the guard, “You who vainly and falsely keep guard, you have forsaken your own mercy”.

SMALL LITANY.

DEACON: **A**gain and again, in peace, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

ДІЯКОН: Заступі, спасі, помілуй і охороні нас, Бо́же, Твоєю́ благода́ттю.

ВІРНІ: Го́споди, помілуй.

ДІЯКОН: Пресвяту́ю, пречістую, преблаго-словенну́ю, сла́вную Владі́чицю на́шу Богоро́дицю і Присноді́ву Марію́ зі всіма́ святи́ми пом'яну́вши, самі́ себе́ і оді́н одно́го, і все́ життя́ на́ше Христу́́ Бо́гові віддамо́.

ВІРНІ: Тобі́, Го́споди.

ІЄРЕЙ: Бо́ Ти Бла́гий і Чоловіколю́бець Бог еси́, і Тобі́ сла́ву возсила́ємо, Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.

ВІРНІ: Амі́нь.

ТРОПАР, ГЛАС 2^{ий}:

“СПАСІННЯ ВЧИНІВ ЕСІ”.

ВІРНІ: Спасі́ння вчині́в еси́ се́ред землі́, Христе́́ Бо́же, на Хресті́́ пречі́сті руці́́ Свої́́ простягну́в еси́́, збира́ючи всі́ наро́ди, що́ ззива́ють: «Го́споди, сла́ва Тобі́!»

ПРОКИМЕН, ГЛАС 4^{ий}.

ДІЯКОН: Бу́дьмо ува́жні.

ІЄРЕЙ: Мир усі́м.

ДІЯКОН: Прему́дрість. Проки́мен на го́лос четве́ртий: «Поді́лили рі́зи Мої́́ по́між собо́ю, і́ про одя́жу Мою́́ кідали́́ же́реба.» (Пс 21:19)

ВІРНІ: Поді́лили рі́зи Мої́́ по́між собо́ю, і́ про одя́жу Мою́́ кідали́́ же́реба.

DEACON: Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

FAITHFUL: To You, O Lord.

PRIEST: For You are a Good God and the Lover of mankind and unto You do we send up glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

TROPARION, TONE 2:

“YOU HAVE WROUGHT SALVATION”.

FAITHFUL: You have wrought salvation in the midst of the earth, Christ God; you stretched out Your immaculate hands on the Cross, so gathering together all the nations, who cry: “Lord, glory to You!”

PROKEIMENON, TONE 4.

DEACON: Let us be attentive.

PRIEST: Peace be unto all.

DEACON: Wisdom. The Prokeimenon in Tone Four: “They parted my garments among them; and cast lots for my clothing.” (Ps 21:19)

FAITHFUL: They parted my garments among them; and cast lots for my clothing.

диякон: Бóже, Бóже вíслухай менé, на́що, Ти менé покíнув? (Пс 21:2)

ВІРНІ: Поді́лили рíзи Мої́ по́між собо́ю, і про одéжу Мою́ кíдали жéреба.

диякон: Поді́лили рíзи Мої́ по́між собо́ю...

ВІРНІ: ...і про одéжу Мою́ кíдали жéреба.

диякон: Господéві помолíмось.

ВІРНІ: Гóсподи, помíлуй.

ІЄРЕЙ: Бо Ти Святій еси́, Бóже наш, і в святі́х перебува́єш, і Тобі́ сла́ву возсила́ємо Отцю́, і Сíну, і Свято́му Ду́ху нíні, і повсякча́с, і на віки вікíв.

ВІРНІ: Амі́нь.

ВСЕ ЩО ДІШЕ.

диякон: Все, що дíше, неха́й хва́лить Гóспода. (Пс 150:6)

ВІРНІ: Все, що дíше, неха́й хва́лить Гóспода.

диякон: Хвалі́ть Бóга у святі́ні Йо́го, хвалі́ть Йо́го у тверді́ні сі́ли Йо́го. (Пс 150:1)

ВІРНІ: Все, що дíше, неха́й хва́лить Гóспода.

диякон: Все, що дíше...

ВІРНІ: ...неха́й хва́лить Гóспода.

ЧИТАННЯ СВЯТОЇ ЄВАНГЕЛІЇ.

диякон: І щоб сподóбитися нам вíслухати Свято́ї Єва́нгелі́ї, Гóспода Бóга молíмо.

ВІРНІ: Гóсподи, помíлуй. *(тричі)*

диякон: Прему́дрість! Ста́ньмо побóжно. Вíслухаймо Святу́ Єва́нгелію!

DEACON: O God, my God, hear me; why have You forsaken me? (Ps 21:2)

FAITHFUL: They parted my garments among them; and cast lots for my clothing.

DEACON: They parted my garments among them...

FAITHFUL: ...and cast lots for my clothing.

DEACON: Let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

PRIEST: For You are Holy, O our God and You abide in the Saints and to You we give glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

LET EVERY BREATH.

DEACON: Let every breath praise the Lord. (Ps 150:6)

FAITHFUL: Let every breath praise the Lord.

DEACON: Praise the Lord in His sanctuary, praise Him in the firmament of His strength. (Ps 150:1)

FAITHFUL: Let every breath praise the Lord.

DEACON: Let every breath...

FAITHFUL: ...praise the Lord.

READING FROM THE HOLY GOSPEL.

DEACON: That we may be counted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray to the Lord God.

FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

DEACON: Wisdom. Let us stand aright. Let us listen to the Holy Gospel.

ІЄРЕЙ: Мир усім.

ВІРНІ: І дУхові твоєму.

ІЄРЕЙ: Від [ім'я євангелиста] Святої Євангелії читання.

ВІРНІ: ✝ Слава Страстям Твоїм, Гóсподи..

Всі вклоняються і стоять на колінах підчас читання.

ДИЯКОН: Бúдьмо ува́жні.

ІЄРЕЙ: (читає назначений уривок Святої Євангелії).

ПАССІЯ	ВІД ЄВАНГЕЛИСТА	РОЗДІЛИ
1	Матфея	26 – 27
2	Марка	14 – 15
3	Луки	22 – 23
4	Іоана	13 – 17
5	Іоана	18 – 19



ВІРНІ: ✝ Слава довготерпінню Твоєму, Гóсподи!

І всі вклоняються.

ПРОПОВІДЬ.

І виголошується Проповідь.

PRIEST: Peace be unto all.

FAITHFUL: And to your spirit.

PRIEST: The reading is from the Holy Gospel according to St. *[name of the Evangelist]*.

FAITHFUL: ✝ Glory to Your passion, O Lord.

All make a prostration and remain kneeling during the Reading.

DEACON: Let us be attentive.

PRIEST: (chants the appointed Holy Gospel reading).

PASSIA	EVANGELIST	CHAPTERS
1	Matthew	26 – 27
2	Mark	14 – 15
3	Luke	22 – 23
4	John	13 – 17
5	John	18 – 19



FAITHFUL: ✝ Glory to Your long-suffering, O Lord.

All make a prostration.

THE HOMILY.

And the Homily.

ПОТРІЙНА ЄКТЕНІЯ.

диякон: Помілуй нас, Бóже, з великої мїлости Твоєї, мо́лимось Тобі, віслухай і помілуй.

вїрні: Гóсподи, помілуй. *(тричі)*

диякон: **Ще** мо́лимось за Владіку на́шого Високопреосвященнішого Митрополїта [ім'я], і Владіку на́шого *(сан та ім'я єпархіального єпископа)*, і за все у Христї брátство на́ше.

вїрні: Гóсподи, помілуй. *(тричі)*

диякон: **Ще** мо́лимось за боголюбївий і Бóгом берéжений край наш, Кана́ду, і за Боголюбїву Ма́тір на́шу Україну, за ўряд, вїйсько, і весь побóжний нарóд наш, щоб Госпóдь Бог допомагáв їм у всьóму та охороня́в їх від усякого вóрога і супротївника.

вїрні: Гóсподи, помілуй. *(тричі)*

диякон: **Ще** мо́лимось за братів на́ших, Священїкїв, Священомона́хїв, і за все у Христї брátство на́ше!

вїрні: Гóсподи, помілуй. *(тричі)*

диякон: **Ще** мо́лимось за святїших Патріярхїв правосла́вних, за приснопáм'ятних фундаторів хра́му цьогó *(святого монастиря цьогого)*, і за всіх спочїлих отцїв і братів на́ших, що тут спочива́ють, і за правосла́вних по всіх усю́дах.

вїрні: Гóсподи, помілуй. *(тричі)*

диякон: **Ще** мо́лимось за тих, що да́ри прино́сять і добрó творя́ть у святóму і всечéсному хра́мі цьогóму; за тих, що працю́ють, співа́ють, і за всіх прису́тніх людéй, що чека́ють від Те́бе великої і багáтої мїлости.

LITANY OF FERVENT SUPPLICATION.

DEACON: Have mercy on us, O God, according to Your great loving-kindness: we pray You, hear us and have mercy.

FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

DEACON: Again we pray for His Eminence, our Metropolitan [name]; for our Bishop, (*title and name of eparchial bishop*), and for all our brethren in Christ.

FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

DEACON: Again we pray for our God-Loving and God-Protected country of Canada, its government, armed forces, and the God-beloved Ukrainian nation and all of our pious people; that the Lord God help and aid them in all things and protect them from every enemy and adversary.

FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

DEACON: Again we pray for our brothers, the priests, the hieromonks, and for all our brethren in Christ.

FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

DEACON: Again we pray for the blessed and ever-memorable Orthodox Patriarchs, for the founders of this holy temple (*or holy monastery*) and for all Orthodox Christians departed this life before us, who here and everywhere lie asleep in the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

DEACON: Again we pray for those who bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple; for those who labour and those who sing; and for all the people here present who await Your great and abundant mercy.

ВІРНІ: Гóсподи, помíлуй. (тричі)

ІЄРЕЙ: Бо Ти мíлостíвий і Чоловіколюбець Бог есі, і Тобí сла́ву возсила́ємо Отцю́, і Сíну, і Свято́му Дúхові, нíні, і повсякчáс, і на віки віків.

ВІРНІ: Амíнь.

ПРИСПИВИ КАНОНУ.

ІЄРЕЙ: ✦ Сла́ва Страстýм Твоíм, Гóсподи.

ВІРНІ: ✦ Сла́ва Страстýм Твоíм, Гóсподи.

ІЄРЕЙ: ✦ Сла́ва Страстýм Твоíм, Гóсподи.

ВІРНІ: ✦ Сла́ва Страстýм Твоíм, Гóсподи.

ІЄРЕЙ: ✦ Сла́ва Отцю́, і Сíну, і Свято́му Дúхові.

ВІРНІ: ✦ І нíні, і повсякчáс, і на віки віків.
Амíнь.

ПІСНЯ ДЕВ'ЯТА. ІРМОС.

ВІРНІ: Не ридáй по Менí, Мáти, бáчачи у Грóбі Сíна, що Йогó в утрóбі безсі́менно зачáла есі: Вста́ну бо Я, і просла́влюся, і наза́вжди піднесу́ із сла́вою, як Бог, тих, що з вірою й любóв'ю Тебе́ велича́ють.

БЛАГАЛЬНА ЕКТЕНІЯ.

ДІЯКОН: Допóвнімо моли́тву на́шу Господéві.

ВІРНІ: Гóсподи, помíлуй.

ДІЯКОН: Заступí, спасí, помíлуй, і охоронí нас, Бóже, Твоéю благода́ттю.

ВІРНІ: Гóсподи, помíлуй.

FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

PRIEST: For You are a Merciful God and the Lover of mankind and to You we send up glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

REFRAINS FROM THE CANON.

PRIEST: ✝ Glory to Your passion, O Lord.

FAITHFUL: ✝ Glory to Your passion, O Lord.

PRIEST: ✝ Glory to Your passion, O Lord.

FAITHFUL: ✝ Glory to Your passion, O Lord.

PRIEST: ✝ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

FAITHFUL: ✝ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

NINTH ODE. IRMOS.

FAITHFUL: Do not lament me, O Mother, seeing me in the tomb, The Son conceived in the womb without seed, for I shall arise and be glorified with eternal glory as God. I shall exalt all who magnify You in faith and in love.

LITANY OF SUPPLICATION.

DEACON: Let us complete our prayer unto the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

ДІЯКОН: Дня всього звёршеного, святого, спокійного і безгрішного, у Гóспода просімо.

ВІРНІ: Подáй, Гóсподи.

ДІЯКОН: А́нгела міру, вірного провідника, охоронітеля душ і тіл на́ших, у Гóспода просімо.

ВІРНІ: Подáй, Гóсподи.

ДІЯКОН: Прóщення і відпу́щення гріхів та прові́н на́ших, у Гóспода просімо.

ВІРНІ: Подáй, Гóсподи.

ДІЯКОН: Дóброго і пожитóчного для душ на́ших та міру для світу, у Гóспода просімо.

ВІРНІ: Подáй, Гóсподи.

ДІЯКОН: Щоб ре́шту життя́ на́шого в мі́рі та пока́йні скінчи́ли ми, у Гóспода просімо.

ВІРНІ: Подáй, Гóсподи.

ДІЯКОН: Хри́стиа́нського кінця́ життя́ на́шого: безбо́лізного, бездога́нного, мі́рного, і дóброї відпові́ді на страшно́му суді́ Хри́стовім, просімо.

ВІРНІ: Подáй, Гóсподи.

ДІЯКОН: Пресвяту́ю, пречі́стую, преблагосло-вénную, сла́вную Владі́чицю на́шу Бого-ро́дицю і Присноді́ву Марі́ю, зі всіма́ святи́ми пом'яну́вши, самі́ себе́, і оді́н одного́, і все життя́ на́ше, Хри́сту́ Бо́гові віддамо́.

ВІРНІ: Тобі́, Гóсподи.

ІЄРЕЙ: Бо Ти еси́ Бог мі́лости, щедрóт і чоловіколю́бства, і Тобі́ сла́ву возсила́ємо Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, ні́ні і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.

DEACON: That this whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us ask of the Lord.

FAITHFUL: Grant this, O Lord.

DEACON: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

FAITHFUL: Grant this, O Lord.

DEACON: Forgiveness and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.

FAITHFUL: Grant this, O Lord.

DEACON: All that is good and beneficial for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.

FAITHFUL: Grant this, O Lord.

DEACON: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

FAITHFUL: Grant this, O Lord.

DEACON: A Christian end to our life: painless, blameless and peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

FAITHFUL: Grant this, O Lord.

DEACON: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves and one another and all our life, unto Christ our God.

FAITHFUL: To You, O Lord.

PRIEST: For You are a God of mercy, compassion and love for mankind and unto You do we send up glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

ВІРНІ: Амінь.

ІСРЕЙ: Мир усім.

ВІРНІ: І духові твоєму.

ДИАКОН: Гóлови на́ші схили́мо пе́ред Го́сподом.

ВІРНІ: Тобі́, Го́споди.

ІСРЕЙ: Бо Тобі́ нале́жить ми́лувати і спаса́ти нас, Бо́же наш, і Тобі́ сла́ву возсила́ємо Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки ві́ків.

ВІРНІ: Амінь.

ТРОПАР, НА ГЛАС 2^{ИЙ}:
“БЛАГООБРАЗНИЙ ЙОСИФ”.

ВІРНІ: Благообра́зний Йо́сиф, з де́рева зня́вши пречі́сте Ті́ло Тво́е, плащани́цею чі́стою обві́в і, па́хощами покрі́вши, в грóбі нові́м положі́в.

ДИАКОН: Ще́ та й ще́, схили́вши ко́ліна, Го́споду Бо́гу помолі́мось.

ВІРНІ: Ві́рні: Го́споди, помі́луй. *(тричі)*

І всі стають на коліна.

**МОЛИТВА ДО ГОСПОДА НАШОГО ІСУСА
ХРИСТА, НА ХРЕСТІ РОЗП'ЯТОГО.**

ІСРЕЙ: На Хресті́ ра́ди нас прицвяхо́ваний, Ісу́се Христе́, Єдиноро́дний Си́ну Бо́га Отця́, невиче́рпна Безо́дне ми́лости, любóви й щедрóт!

FAITHFUL: Amen.

PRIEST: Peace be unto all.

FAITHFUL: And to your spirit.

DEACON: Let us bow our heads unto the Lord.

FAITHFUL: To You, O Lord.

PRIEST: For Yours it is to have mercy on us and save us, O our God and unto You we send up glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

TROPARION, TONE 2:
“THE NOBLE JOSEPH”.

BIPH: The Noble Joseph took Your most pure Body down from the tree. Having wrapped It in a clean shroud with aromatic spices, he laid It in a new tomb.

DEACON: Again and again, on bended knees, let us pray to the Lord God.

FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

And all assembled, kneel.

**PRAYER TO OUR LORD JESUS CHRIST
CRUCIFIED ON THE CROSS.**

PRIEST: Nailed to the Cross for us, O Jesus Christ, the Only Begotten Son of God the Father, the inexhaustible Abyss of mercy, love, and compassion!

Я знаю, що Ти за гріхі мої, че́рез мілість Свою́ невимóвну, зво́лив пролі́ти на Хресті́ Свою́ Кро́в, яку́ я, ока́я́нний й невдя́чний, свої́ми огі́дними вчи́нками до́сі нога́ми топта́в та ста́вив ні на що.

2. Тому́ з глибини́ беззако́нства та скве́рни своєї́ дивлю́сь я очі́ма духо́вними ні́ні на Те́бе, свогó Вику́пите́ля, розп'я́того на Хресті́, з по́корою й ві́рою в Стра́сті Твої́, по́вні благода́ті Твої́, і кида́юсь ниць пе́ред Тобо́ю, і блага́ю відпу́щення прові́н та напра́ви гідко́го мойо́го життя́.

3. На Хресті́ прицвяхо́ваний, ві́слухай на́ше гаря́че блага́ння, — спогля́нь на наро́д наш, спогля́нь на всі му́ки та ра́ни його́, — і пошли́ йому́ до́лю щаслі́ву, спо́кійне життя́ та мир у Це́ркви його́! Неха́й Твоя́ Кро́в Боже́ствéнна; пролі́та за нас на Хресті́, омі́є всіх нас від вели́ких стражда́нь, які терпимо́ всі ми за на́ші прові́ни Тобі́. Бо вже сил в нас нема́є терпі́ти, бо вже на́шими слі́зьми́ гіркі́ми покри́лась вся на́ша рідна земля́.

4. Заступі́ся, о Го́споди наш Мі́лості́вий, за Це́ркву свята́ю Свою́ правосла́вну, охорони́ її́ від ворогі́в віди́мих і неви́димих, і пошли́ їй Свій мир святи́й, міцну́ є́дність та ро́звиток сла́вний! Будь мі́лості́вий до мене́, Владі́ко й мій Су́дде, – не відки́нь Ти мене́ від лиця́ Свогó, і руко́ю Своєю́ всесі́льною пригорні́ мене́ до Се́бе й поста́в на до́рогу правди́вого пока́я́ння, щоб я відтепе́р міг покла́сти поча́ток свогó спаса́ння.

I know that You, for my sins, through Your ineffable mercy did deign to shed Your Blood on the Cross, which I, cursed and ungrateful, to this very day have trampled underfoot and regarded as nothing by my foul deeds.

2. And so from the depths of my lawlessness and impurity I look today, with spiritual eyes, upon You — my Redeemer, crucified upon the Cross; and with humility and faith in Your Passion, full of Your grace, I fall to the ground before You, begging forgiveness of my offenses and correction for my abominable life.

3. You, Who were nailed upon the Cross, hear our fervent supplication! Look down upon our people, look down upon all their suffering and wounds, and send down upon them good fortune, a peaceful life, and concord within the Church! May Your Divine Blood, shed for us upon the Cross, cleanse us all from the great suffering which we endure because of our sins against You. For we have not strength to persevere, as our bitter tears have covered all of our native land.

4. Grant assistance, O our Merciful Lord, to Your Holy Orthodox Church, protect her from all visible and invisible enemies, and send down Your Holy Peace, strong unity, and a glorious flowering! Be merciful to me, O my Master and Judge — do not cast me away from Your countenance, but by Your almighty hand draw me to Yourself and place me on the path of true repentance, so that from this moment I might make a beginning to my salvation.

5. Своїми Божественними стражданнями втихомір пристрасті тіла мого. Пролитою Крив'ю Своєю очисти всі скверни моєї душі. Розп'яттям Своїм розіпни мене від світу з його спокусами та пожадливістями. Своїм Хрестом закрий мене від ворогів невидимих, що лоблять вони мою душу. Своїми ногами проколоти відверни ноги мої від усякої лукавої дороги. Руками Своїми проколоти стримай руки мої від усякого вчинку, для Тебе невгодного.

6. Прицвяхований тілом, прибий цвяхами до страху моє тіло, щоб я відхилявся від злого, і чинив Тобі добре. Ти, що схилив на Хресті Свою голову, похили до покори мою горду земну пиху. Терновим вінком Своїм охорони мої вуха, щоб нічого не чути мені, крім чеснотного. Ти, що устами Своїми спробував жовчі, покладі охорону нечистим устам моїм. Ти, що маєш проколоте списом серце, — створи серце чисте в мені. Солодко рань усього мене всіма Своїми ранами до любови Твоєї, щоб Тебе, свого Господа, я полюбив усією душею своєю, усім серцем своїм, усією силою й усією думкою.

7. Дай мені Себе, Чужинця, що не має Він де голови прихилити! Дай мені Себе, найдобрішого, що від смерти визволяє душу мою! Дай мені Себе, найсолідшого, що Своєю любов'ю в скорботах і напастях мене насолоджує, щоб Того, Кого перше я ненавидів, прогнівляв, від себе відганяв і до Хреста прицвяховував, щоб Його тепер я полюбив, прийняв з радістю й солодко поніс Його Хреста до кінця мого життя!

5. By Your Divine Passion quiet the passions of my flesh. By Your spilt blood cleanse the defilement of my soul. By Your crucifixion, crucify me from this world with its temptations and desires. By Your Cross, hide me from the invisible enemies which seek to capture my soul. With Your pierced feet, turn my feet from every evil path. With Your pierced hands, keep my hands from every deed which is unworthy of You.

6. You, Who were nailed to the Cross in the flesh, nail my flesh to fear of You, so that I might turn away from all evil, and do only that which is pleasing to You. You, Who bowed Your head upon the Cross, bow down my proud, earthly pretentiousness in humility. Protect my ears with Your crown of thorns, so that I would hear nothing other than that which is virtuous. You, Who tasted the gall with Your lips, place a guard about my unclean lips. You, Whose heart was pierced with a spear — create a clean heart within me. With Your wounds, sweetly wound all of me to love for You, so that I would love You, my Lord, with my whole soul, my whole heart, with all my strength, and with all my mind.

7. Give me Yourself, the Stranger, who has no place to lay down His head! Give me Yourself, the Most-Good, Who ransoms my soul from death! Give me Yourself, the Most-Sweet, Who consoles me in my trials and dangers with Your love; You, Whom I have hated, angered, pushed away, and nailed to the Cross — so that from this moment, I would love You, receive You with joy, and joyfully carry Your Cross to the end of my life!

8. Не дай відтепер, Викупителю мій найдобріший, ані жодній вчинітися волі моїй, бо зла й непутяща вона, щоб мені знов не впáсти в неволю тяжкую гріха, який царював був в мені, а нехай в мені чиниться зáвжді Тво́я дóбра во́ля, що спасти́ мене́ хóче, — і їй я себе́ доруча́ю.

9. Я ста́влю Тебе́, мойóго розп'ятого́ Го́спода, пе́ред духо́вними очі́ма свогó се́рця, і блага́ю з глибини́ душі́, щоб і тоді́, коли́ я з тлі́нним ті́лом свої́м розлуча́тися бу́ду, я Самого́ Тебе́ на Хресті́ Тво́ім ба́чив, і щоб Ти прийня́в мене́ в ру́ки Сво́ї, заступі́в і оборони́в від пові́тряних ду́хів зло́бі, й осели́в з ті́ми грішниками, що дóбре Тобі́ догоди́ли свої́м пока́нням!

10. На Хресті́ прицвяхо́ваний, ві́слухай на́ше гаря́че блага́ння, — спогля́нь мі́лостиво́ на нас, що зібра́лися в хра́мі свято́му Тво́ім, і блага́ємо слі́зно Розп'я́ття Тво́є: борони́ нас усі́х Боже́ственною Кро́в'ю Сво́єю, і ряту́й нас від ран та недóлі тяжкі́ми Стра́тями Тво́їми, а ми бу́демо в по́вній покóрі служи́ти Тобі́ пові́квічно!

ВІРНІ: Амінь.

І всі встають.

ДИАКОН: Премудрість!

ІСРЕЙ: Пресвята́я Богоро́дице, спасі́ нас.

ВІРНІ: Чесні́шу від херуві́мів і незрівня́нно сла́внішу від серафі́мів, що без істлі́ння Бо́га-Сло́во породі́ла, су́щую Богоро́дицю, Тебе́ велича́ємо.

8. From this moment, my Most-Good Redeemer, prevent me from doing my will in anything, for it is evil and dissolute, so that I might not again fall into the captivity of the grave sin which reigned in me; and may I always do Your Good Will, which works for my salvation — and to which I pledge myself.

9. I place You, my crucified Lord, before the spiritual eyes of my heart, and beg from the depth of my soul, that even when I will be parted from my corruptible flesh, I would see You Yourself, on Your Cross; and that You would receive me into Your hands, help and protect me from the aerial demons, and make me to abide with those sinners who have pleased You by their repentance!

10. You, Who were nailed upon the Cross, hear our fervent plea — look down mercifully upon us, who have gathered in Your Holy Temple, and tearfully supplicate before Your Crucifixion: protect us all by Your Divine Blood, and save us from wounds and distress by Your grievous Passion, and we will serve You in complete humility unto endless ages.

FAITHFUL: Amen.

All stand.

DEACON: Wisdom!

PRIEST: Most Holy Theotokos, save us.

FAITHFUL: More honourable than the Cherubim and more glorious beyond compare than the Seraphim, without corruption You gave birth to God the Word. True Theotokos, we magnify You.

ІЄРЕЙ: Сла́ва Тобі́, Христе́ Бóже, упова́ння на́ше, сла́ва Тобі́!

ВІРНІ: ✝ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ніні́, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

Го́споди, поми́луй. (*тричі*)

Благослові́.

(«*Благослові́, Владі́ко.*» — у катедральному соборі або коли Архиерей присутній.)

ІЄРЕЙ: Христо́с істинний Бог наш, що ра́ди нас, люде́й, і ра́ди на́шого спасі́ння страшні́ му́ки, і животво́рчий Хрест, і ві́льне погребі́ння ті́лом терпі́ти зво́лив, моли́твами пречі́стої Своє́ї Ма́тері, святи́х сла́вних і всехва́льних Апосто́лів і святи́х і пра́ведних Богоотці́в Іоакі́ма й А́нни і всіх Святи́х, поми́лує і спасе́ нас, бо Він Благі́й і Чоловіколю́бець.

ВІРНІ: Амі́нь.

✝ Сла́ва Стра́тям Тво́ім, Го́споди.

Ієрей, а за ним і всі люди, смиренно підходять до Голгофи чи до Хреста, побожно двічі вклоняються розп'ятому Христові, і цілують Хрест. По цьому вклоняються ще раз і відходять.

А Вірні співають Стихиру Страсної Суботи, на голос 5-ий (стор. 23).

PRIEST: Glory to You, O Christ our God, our hope, glory to You.

FAITHFUL: ✝ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Lord have mercy. (*thrice*)

Give the blessing.

(*“Master, bless.” — in a Cathedral church or when a Bishop is present.*)

PRIEST: May Christ our true God, Who endured in the flesh the dread Passion, the life-giving Cross, and voluntary burial for us men and for our salvation, through the intercessions of His most pure Mother, of the holy, glorious and all-praised Apostles; of the holy and righteous Ancestors-of-God Joachim and Anna and of all the Saints, have mercy on us and save us, forasmuch as He is Good and the Lover of mankind.

FAITHFUL: Amen.

✝ Glory to Your passion, O Lord.

The Priest, and after him, the Faithful, approach the Cross with humility, and bowing twice reverently before the Crucified Christ, they kiss the Cross. After this, they bow a third time and depart.

The Faithful sing the Stykhyra of Holy Saturday, in Tone 5 (p. 23).

СТИХИРА СТРАСНОЇ СУБОТИ, ГЛАС 5^{ий}:

Прийдіть, ублажім Йóсифа, завждипáм'ятно-го

що вночі до Пилáта прийшóв

і Життя́ для всіх віпросив,

«Дай мені Цьогó Чужінця, що не має де голові́ прихиліти.

Дай мені Цьогó Чужінця, що ўчень лукавий на смерть Йогó відав.

Дай мені Цьогó Чужінця, що Мáти Йогó, як бáчила розп'ятого на Хресті,

то ридáла й взивáла, і по-мáтерньому голосі́ла;

‘Гóре Мені́, о Мій Сі́ну!

Гóре Мені́ Моé Сві́тло й Утрóбо Моя́ Ти улю́б-леная!

Передрéчене бо Симеóном у Цérкві сьогóдні збу́лося:

Моé сéрце меч проїня́в.

Але́ на раді́сть Свогó Воскресі́ння плач Мій зміні́.»»

✦ Поклоня́ємось Страстя́м Твоі́м, Христé!

✦ Поклоня́ємось Страстя́м Твоі́м, Христé!

✦ Поклоня́ємось Страстя́м Твоі́м, Христé —
і святóму Воскресі́нню!



І вірні тихо й побожно виходять із церкви, роздумуючи про великі й страшні Страсті Христа, які Він терпів у повній покорі до Свогого Отця, тоді як ми часто не зносимо без нарікань і найменших своїх недогод.

STYKHYRA OF HOLY SATURDAY, TONE 5:

Come, let us bless Joseph of everlasting memory,

who came to Pilate by night
and begged for the Life of all:

“Give me this Stranger, who has no place to lay
His head.

Give me this Stranger, Whom His evil disciple
delivered to death.

Give me this Stranger, Whom His Mother saw
hanging on the Cross,

and with a mother’s sorrow, She cried, weeping:
‘Woe is Me My Child!

Woe is Me, light of my eyes and beloved fruit of
My womb!

For what Simeon foretold in the temple today has
come to pass:

a sword pierces My heart,

But change My grief to gladness by Your
Resurrection.”

- ✦ We venerate Your Passion, O Christ.
- ✦ We venerate Your Passion, O Christ.
- ✦ We venerate Your Passion, O Christ —
and Your Holy Resurrection.



The Faithful quietly and reverently depart the church, pondering Christ’s great and terrible Passion, which He suffered in absolute obedience to His Father; and then, on how often we cannot endure the slightest inconvenience without complaint.

